

Medycyna rodzinna (family medicine)

Most of the stressful life events that have been associated with poor outcomes occur within the family. On the other hand, the presence and number of living adult children are the most powerful predictors of survival in the elderly. Family support and family stress, especially bereavement, can have a powerful influence on health and mortality.

From the systemic point of view, the family is more than the sum of its parts. A change in one family member affects the other members and the family as a whole. The family physician often has to address who has the power and authority in the family, often called the family hierarchy. When a child holds too much responsibility or power in a family, he or she can be considered "parentified" and at risk for physical and mental health problems. The child might also function as a scapegoat in a family where his or her symptoms reflect problems for the family as a whole.

Individuals in enmeshed (highly cohesive) families have little separateness or autonomy and overreact to the thoughts and emotions of other family members. In disengaged families, individuals are emotionally distant and unresponsive to each other. Triangulation occurs when a family member or health care professional is drawn into a conflict between two other persons. Family members will often attempt to get their family physician to take sides in any family conflict.

Health professionals all over the world are challenged to provide appropriate care for an increasingly diverse population. Beliefs and attitudes about health and illness differ greatly among ethnic and socio-cultural groups, thus affecting therapeutic relationships, diagnosis and treatment outcomes. Clinical impasses, such as poor response to treatment, non-adherence to treatment and doctor-patient-family conflicts, are likely to occur when cultural orientations between patients and their families, physicians and/or the medical system clash. It is, however, important to avoid stereotyping.

The following case vignette highlights how family, culture and health care are intertwined realities. More specifically, it illustrates how cross-cultural differences related to values, to communication styles and also to notions about families affect the therapeutic relationship and treatment decisions:

A European-American physician in the United States approached a 65-year old woman (an immigrant from Trinidad of African descent) hospitalised with terminal cancer, to tell her about her diagnosis. However, the patient was unwilling to talk about her illness, and deferred treatment decision to her family. The physician, concerned that the patient was unaware

or in denial of her condition, tried to elicit her daughter's support. To his surprise, they insisted that he not tell their mother the diagnosis.

In some ethnic and socio-cultural groups, health and illness are considered family matters, not individual issues. The family is an active participant in the treatment process and often takes charge of treatment decisions for the ill relative.

Family members are often present in the consultation. In many instances, the family member might simply accompany an ageing parent, a spouse, or an adolescent on a routine visit. Often there is one member of the family who enjoys high credibility regarding matters of health – this influential person has the ability to support or undermine the physician's recommendations.

Sometimes the doctor actively invites other members of the patient's family to attend. The following examples illustrate how one justifies an invitation to the family:

"The decision to undergo a surgical procedure is difficult and complicated. I would suggest that we all meet to discuss the pros and cons".

"My guess is that your husband would also like to know how smoking affects the children's health and what effective ways there are to help you stop smoking".

"I understand, from what you tell me, that your family is worried about you and, therefore, I believe that by meeting with them I will be able to assist them to overcome this worry".

Exploring the patient's and family's emotional response to an illness can be addressed with "functional" questions:

Is this condition temporary or a long-term problem?

How are you feeling about all this?

How has this affected each of you?

How are you each coping with this?

What will happen if there is no effective treatment right now?

Genetic disorders is an area of growing interest. Genetic counseling is the process by which patients or relatives at risk of a disorder that can be inherited are advised of the consequences of the disorder, the probability of developing or transmitting it to their offspring, and of the ways this can be prevented, avoided or ameliorated. There are many instances in current practice where primary care practitioners undertake genetic counselling without recognising it as such. It is routine practice, for example, to elicit a family history of cardiovascular disease and use this knowledge, together with other factors, to discuss cardiovascular risk with a patient.

Outcomes – wyniki.

On the other hand – z drugiej strony, w przeciwnieństwie do tego, co zostało powiedziane. Często, gdy mówimy o dwóch przeciwnych rzeczach, używamy zwrotu: *On one hand, relationship with patients may be gratifying; on the other hand, daily consulting may be tiring.* (Z jednej strony relacje z pacjentami mogą dawać satysfakcję, z drugiej strony codzienne konsultacje mogą być męczące).

Adult children – dorosłe dzieci. Wyrażenie to może brzmieć jak sprzecznosc, ale warto zauważyc, że słowo „children” może oznaczać zarówno (a) młodą osobę, jak i (b) syna lub córkę. Starsza osoba mogłaby np. powiedzieć o swoich dzieciach, które są w związkach małżeńskich (dorosłe dzieci): „children” oraz o swoich wnukach „grandchildren”.

Powerful – potężny, wszechwładny.

As a whole – jako całość.

Scapegoat – osoba, która musi ponosić winę za innych; kozioł ofiarny. W tym przypadku, gdy jedno lub oboje rodziców niesprawiedliwie wini dziecko za problemy rodziny zamiast samemu przyjąć odpowiedzialność za swoje błędy, mówimy, że dziecko odgrywa rolę kozła ofiarnego („scapegoat”) lub rodzice czynią dziecko kozłem ofiarnym („scapegoating the child”). Rodzice mogą wywoływać w dziecku poczucie winy, mówiąc: *It's all your fault.* (To wszystko twoja wina).

Blame – winić.

Guilty – winny.

Cohesion – spoistość, wspólnośc, jednośc.

Overreact – przesadnie reagować. Niekiedy pacjenci za bardzo niepokoją się niewielkim problemem zdrowotnym i myślą, że lekarz nie zrobił dla nich wszystkiego, ale stosują się do jego zaleceń i później mówią: *Sorry, I think I overreacted.* (Przepraszam, zareagowałem przesadnie). Oznacza to, że ich reakcja była niesprawiedliwa lub niewspółmierna.

Disengaged – wolny, emocjonalnie niezwiązany.

Drawn into – wciągany w coś.

Take sides – brać czyjaś stronę.

Diverse – rozmaity, różnorodny.

Thus – w ten sposób.

Impasse – impas, sytuacja bez wyjścia.

Clash – kolidować.

Vignette – krótka historia służąca jako przykład.

Highlight – uwypuklać, podkreślać, przyciągać uwagę do czegoś. **Highlighter** – odblaskowy mazak służący do zakreślania ważnych słów lub zdań w tekście napisanym na kartce papieru; zakreślacz.

Intertwined – przeplatany, połączony.

Cross-cultural differences – różnice międzykulturowe.

Approach – zwracać się, zagadywać.

Descent – pochodzenie.

Defer – ustąpić komuś, ulegać; też przekładać na później.

Unaware – niepowiadomiony, niezdający sobie sprawy.

Elicit – uzyskać.

They insisted that he not tell the diagnosis. (Nalegali, aby nie zdradzał rozpoznania). *They insisted that he avoid telling the diagnosis.* (Nalegali, aby unikał ujawnienia diagnozy). *They insisted that he hide the diagnosis.* (Nalegali, aby zataił rozpoznanie).

Trzeba zwrócić uwagę na użycie bezokolicznika (infinitive), a nie czasownika w trzeciej osobie: „tells”, „avoids”, „hides”. Można jednak powiedzieć: *They insisted on him not telling/hiding the diagnosis.*

Take charge – wziąć odpowiedzialność za coś. Należy także zwrócić uwagę na zwrot „in charge (of)”, np. *Primary care nurses are in charge of chronic disease management.* (Pielęgniarki w podstawowej opiece zdrowotnej odpowiadają za prowadzenie pacjentów przewlekle chorych). Kiedy idziesz do sklepu i chcesz rozmawiać z kierownikiem lub menadżerem, żeby złożyć skargę, pytasz: *Who is in charge here?*

Relative – członek rodziny, krewny.

Spouse – mąż/zona.

Proszę zwrócić uwagę na zastosowanie przyimka „**on** a visit” (podczas wizyty, na wizycie).

Słowo „enjoy” nie zawsze oznacza przyjemność, tj. „pleasure”. W tym przypadku jest to raczej przywilej bycia zaufaną osobą („privilege of being trusted”).

Undermine – podważać.

Attend – przychodzić (na wizytę) do lekarza; uczestniczyć.

Undergo – poddawać się próbie, przechodzić, zostawać poddanym (często jest to coś nieprzyjemnego i bolesnego).

Guess – zgadywać, mówić to, co podpowiada nam intuicja.

Overcome – przezwyciężać, pokonywać. **Overcome the obstacles** – pokonywać trudności, aby osiągnąć cel.

Right now – natychmiast.

Familial cancers. *The inherited cancers, and in particular breast, ovarian,*